



**THE ANALYSIS OF SENSE RELATIONS  
IN ENGLISH TRANSLATION OF *SURA MUHAMMAD*  
BY MUHAMMAD MUHSIN KHAN**

**By:  
SYOLIKHUL HADI SAPUTRO  
2009-32-218**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY  
MURIA KUDUS UNIVERSITY  
2015**



**THE ANALYSIS OF SENSE RELATIONS  
IN ENGLISH TRANSLATION OF *SURA MUHAMMAD*  
BY MUHAMMAD MUHSIN KHAN**

**SKRIPSI**

**Presented to the University of Muria Kudus  
in Partial Fulfillment of the Requirements for Completing Sarjana Program  
in English Education**

**By:**

**SYOLIKHUL HADI SAPUTRO**

**2009-32-218**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION  
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
UNIVERSITY OF MURIA KUDUS**

**2015**

## MOTTO AND DEDICATION

### MOTTO:

- There are still many fish in the sea.
- Now or never

### DEDICATION:


- This Skripsi is dedicated to my beloved mother and father(Sukesi & Mohani), thanks for letting me experience the kind of love that people freely die for.
- My Lovely sisters (Ratna Kartika Sari & Nova Setyaningrum). In the deepest of my heart, I really love them.
- To special person in my life, Eva Destiana, you were carried me until this time, thanks for your everything you given to me.
- My dearest friends Arfanny, Adhitya, Bagas, Handy, Nova, Arif, Wahidah, Sri, Idham, Bayu. You are my inspirations.

## ADVISORS' APPROVAL

This is to certify that the skripsi of Syolikhul Hadi Saputrohas been approved by the advisors for further approval by the examining committee.

Kudus, 18<sup>th</sup> June, 2015

Advisor I



**Rismiyanto, SS, M.Pd**  
**NIS.0610701000001146**

Advisor II



**Atik Rokhayani, S.Pd, M.Pd.**  
**NIS. 0610701000001207**

Acknowledged by

Head of English Education Department



**Diah Kurniati, S.Pd, M.Pd.**  
**NIS. 0610701000001190**



## EXAMINER'S APPROVAL


This is to certify that the *Skripsi* of Syolikhul Hadi Saputro(NIM: 2009 32 218) has been approved by the Examining Committee as a requirement for the Sarjana Degree of English Education.

Kudus, 18<sup>th</sup> July, 2015

*Skripsi* Examining Committee:

  
Rismivanto, SS, M.Pd  
NIS.0610701000001146

Chairperson

  
Atik Rokhayani, S.Pd, M.Pd.  
NIS. 0610701000001207

Member

  
Drs. Supriyadi, M.Pd.  
NIP.195706161984031015



Member

  
Nuraeningsih, M.Pd.  
NIS. 0610701000001201

Member

Acknowledged by

The Faculty of Teacher Training and Education

  
  
Dr. Drs. Slamet Utomo, M.Pd  
NIP.19621219 198703 1 001

## ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah thanks to Allah SWT the Almighty who blesses the writer with composure, toughness, and pure mind while accomplishing the skripsi entitled “The Analysis of Sense Relations Found in English Translation of Sura Muhammad Translated by Muhammad Muhsin Khan.”

This skripsi is not merely the writer own work but has also been greatly improved by the willing cooperation and assistance of a number of people in the process of completion. Therefore, the writer would like to express her deep gratitude to:

1. Allah SWT the Almighty, the Most Merciful, the Most Gracious, the Everlasting Energy Source, And Eternal Hope.
2. The writer beloved parents and sisters, for their loves and supports in finishing this skripsi.
3. Dr. SlametUtomo, M.Pd,the Dean of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
4. DiahKurniati, S.Pd, M.Pd, the Head of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
5. Rismiyanto, SS., M.Pd, as the first advisor who guides the writer and supports him in finishing this research with a great patience.
6. Atik Rokhayani, S.Pd,M.Pd., as the second advisor who gives his contributive criticisms and assistances during completing this research.
7. The lecturers of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.

8. To special person in my life, Eva Destiana, you were carried me until this time, thanks for your everything you given to me.

9. The writer dearest friends Arfanny, Adhitya, Bagas, Handy, Nova, Arif, Wahidah, Sri, Idham, Bayu who always give me support and motivation.

The writer is convinced that there are mistakes made elsewhere. Therefore, he apologizes for any mistakes and opens for any constructive criticisms and suggestions. Furthermore, the writer hopes that it will be useful especially for those in the field of English teaching and learning.

Kudus, 18<sup>th</sup> June, 2015

Syolikhul Hadi Saputro





## ABSTRACT

Saputro, Syolikhul Hadi. 2015. *The Analysis of Sense Relations in English Translation of Sura Muhammad by Muhammad Muhsin Khan Skripsi*. English Education Department, Teacher Training and Education Faculty, Muria Kudus University. Advisors: (1) Rismiyanto, S.S,M.Pd. (2) Atik Rokhayani, S.Pd, M.Pd.

Key words: *sense relations, English translation of Sura Muhammad.*

Language is existed because its meaning and its function as a means of communication and interaction with other people around us. In doing communication and interaction each other, there are some possibilities for us to get misunderstanding and misinterpretation about the meaning of a language we use. So, it is necessary for us to study about the meaning of a language, especially in studying semantics as one of branches of linguistics. It gives us information about the study of meaning especially in words and sentence meaning. Meaning also can be found in Holy Qur'an. Therefore, this research is aimed to analyze the English translation of Sura Muhammad as the data source. The researcher chooses Sura muhammad as the source, because the researcher's background is moeslem and it will be usefull to us to learn the messages of sura muhammad and also sense relation in the same time.

The objectives of this research are to find and describe the word meaning relation found in English translation of Sura Muhammad and find and describe the sentence meaning relation found in English translation of Sura Muhammad.

As the design of the research, the researcher used descriptive qualitative research to find out the answer of statement of the problems; whereas the data of the research is sense relations and the data source is the English translation of Sura Muhammad.

After analyzing the data, the researcher found that the English translation of Sura Muhammad used all of types of sense relation except polysemi and ambiguity. From the analysis of English translation of Sura Muhammad, it is known that the percentage of word meaning relation, antonym (word meaning relation) is the highest compare to others. Meanwhile, the lowest percentage belongs to polysemi (word meaning relation). The percentage of sentence meaning relation, entailment (sentence meaning relation) is the highest compare to others. Meanwhile, the lowest percentage belongs to ambiguity (sentence meaning relation)

Therefore, the researcher suggests for all the readers who want to compose a text, they should learn about sense relations, for all the readers of English translation of Holy Qur'an, they should be aware of some words which have ambiguous meaning, for the further researchers who want to make the same research, they should do a deeper comprehension about sense relations because the researcher only takes the theory from some books only. That is why the researcher suggests to the other researchers to get more theories from the other books.

## ABSTRAK

Saputro, Syolikhul Hadi . 2015. *Analisis Sense Relation diTerjemahan Bahasa Inggris Surat Muhammad Oleh Muhammad Muhsin Khan*. Skripsi .Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muria Kudus. Pembimbing: (1) Rismiyanto, S.S, M.Pd. (2) Atik Rokhayani, S.Pd,M.Pd.

Kata- kata kunci: *Sense relation, terjemahan Bahasa Inggris Surat Muhammad*.

Bahasa ada karena makna dan fungsinya sebagai tujuan dari komunikasi dan interaksi dengan orang lain disekitar kita. Dalam berkomunikasi dan berinteraksi satu sama lain, ada beberapa kemungkinan bagi kita untuk salah paham dan salah penafsiran tentang makna bahasa yang kita gunakan. Sehingga, diperlukan bagi kita untuk belajar tentang makna bahasa, khususnya belajar semantic sebagai salah satu cabang dari linguistic. Semantic memberikan kita informasi tentang pembelajaran pada makna khususnya makna kata dan kalimat. Makna juga dapat ditemukan di kitab suci Al-Qur'an. Oleh karena itu, penelitian ini ditujukan untuk menganalisa terjemahan Bahasa Inggris Surat Muhammad sebagai sumber data. Peneliti memilih Surat Muhammad sebagai sumber data penelitian disebabkan oleh latar belakang dari peneliti yang seorang muslim dan itu akan sangat berguna untuk mempelajari kandungan isi pesan yang terdapat dalam Surat Muhammad dan hubungan makna sekaligus.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui dan menggambarkan hubungan makna kata yang ditemukan di terjemahan Bahasa Inggris Surat Muhammad dan untuk mengetahui dan menggambarkan hubungan makna kalimat yang ditemukan di terjemahan Bahasa Inggris Surat Muhammad.

Sebagai desain penelitian, peneliti menggunakan penelitian deskriptif kualitatif untuk menemukan jawaban dari rumusan masalah; dimana data dari penelitian adalah sense relation dan sumber data adalah terjemahan Bahasa Inggris Surat Muhammad.

Setelah menganalisa data, peneliti menemukan bahwa terjemahan Bahasa Inggris Surat Muhammad menggunakan semua jenis sense relation kecuali polisemi dan ambiguiti . Dari analisis sense relation diterjemahan bahasa inggris surat muhammad diketahui persentase dari word meaning relation, antonim (word meaning relation) lebih tinggi dibandingkan dengan yang lainnya. Sementara itu, persentase terendah adalah polisemi(word meaning relation). Persentase dari sentence meaning relation, entailment(sentence meaning relation) lebih tinggi dibandingkan yang lainnya . Sementara itu, persentase terendah adalah ambiguity .

Oleh karena itu, peneliti menyarankan kepada semua pembaca yang ingin menyusun sebuah bacaan, mereka harus belajar tentang sense relation, kepada semua pembaca terjemahan Bahasa Inggris kitab suci Al-Qur'an, mereka harus sadar pada beberapa kata yang mempunyai makna ambigu, untukpeneliti yang akan datang yang ingin menyusun penelitian yang sama, mereka harus melakukan pemahaman yang lebih dalam tentang sense relation karena peneliti hanya

mengambil teori dari beberapa buku. Oleh karena itu, peneliti menyarankan kepada peneliti lainnya untuk mendapatkan teori yang lebih banyak dari buku-buku lain.



## TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>COVER .....</b>	<b>I</b>
<b>LOGO .....</b>	<b>II</b>
<b>TITLE .....</b>	<b>III</b>
<b>MOTTO AND DEDICATION .....</b>	<b>IV</b>
<b>ADVISORS' APPROVAL .....</b>	<b>V</b>
<b>EXAMINERS' APPROVAL .....</b>	<b>VI</b>
<b>ACKNOWLEDGMENT .....</b>	<b>VII</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>IX</b>
<b>ABTRAKSI .....</b>	<b>XI</b>
<b>TABLE OF CONTENTS .....</b>	<b>XIII</b>
<b>LIST OF TABLES .....</b>	<b>XVII</b>
<b>LIST OF APPENDICES .....</b>	<b>XVIII</b>
 <b>CHAPTER I INTRODUCTION .....</b>	 <b>1</b>
1.1. Background of the Research .....	1
1.2. Statements of the Problem .....	5
1.3. Objective of the Research .....	5
1.4. Significance of the Research .....	6
1.5. Limitation of the Research .....	6
1.6. Operational Definition .....	7
 <b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE .....</b>	 <b>9</b>
2.1. Semantics .....	9
2.2. Sense Relations .....	11
2.2.1. Word Meaning Relations.....	13
2.2.1.1. Synonymy .....	14
2.2.1.2. Antonym .....	16
2.2.1.3. Hyponymy.....	17
2.2.1.4. Homonymy.....	18



2.2.1.5. Polysemi.....	18
2.2.2.Sentence Meaning Relations .....	19
2.2.2.1.Entailment .....	20
2.2.2.2.Paraphrase .....	20
2.2.2.3. Contradictory .....	21
2.2.2.4. Ambiguity .....	22
2.2.3 The Effects of Sense Relations Realization in a Text .....	22
2.3 Al Qur'an as the Revelation of Allah .....	24
2.4 Sura Muhammad.....	26
2.5 Translation.....	30
2.6 English Translation of Holy Qur'an.....	31
2.7 Biography Muhammad Muhsin Khan .....	31
2.8 Review of Previous Research .....	32
2.9 Theoretical Framework .....	33
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD.....</b>	<b>34</b>
3.1. Design of the Research .....	34
3.2. Data and Data Source.....	35
3.3. Data Collection.....	35
3.4. Data Analysis.....	36
<b>CHAPTER IV FINDINGS OF RESEARCH .....</b>	<b>40</b>
4.1. Word Meaning Relations in English Translation of Sura Muhammad.....	40
4.2. Sentences Meaning Relations in English Translation of Sura Muhammad.....	54



4.3. The Interpretations of Sense Relations in English Translation of Sura Muhammad .....	59
4.3.1 The Percentages of Sense Relations in the English Translation of Sura Muhammad.....	59
4.3.1.1 The Percentages of Word Meaning Relations in English Translation of Sura Muhammad.....	59
4.3.1.2 The Percentages of Sentence Meaning Relations in English Translation of Sura Muhammad.....	60
<b>CHAPTER V DISCUSSION .....</b>	<b>64</b>
5.1 Word Meaning Relations in English Translation of Sura Muhammad.....	64
a. Synonymy in English Translation of Sura Muhammad.....	64
b. Antonym in English Translation Of Sura Muhammad.....	66
c. Hyponym in English Translation Of Sura Muhammad.....	68
d. Homonym in English Translation Of Sura Muhammad.....	69
e. Polysemi in English Translation Of Sura Muhammad.....	70
5.2 Sentence Meaning Relations in English Translation Of Sura Muhammad.....	70
a. Entailment in English Translation Of Sura Muhammad.....	70
b. Paraphrase in English Translation Of Sura Muhammad.....	73
c.. Contradictory in English Translation Of Sura Muhammad.....	74
d. Ambiguity in English Translation	

OfSura Muhammad.....	75
5.3 The Interpretations of Sense Relations in English	
Translation of Sura Muhammad.....	76
<b>CHAPTER VI CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS .....</b>	<b>78</b>
6.1 Conclusions.....	78
6.2 Suggestions .....	80
<b>REFERENCES.....</b>	<b>82</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>84</b>
<b>STATEMENT SHEET .....</b>	<b>97</b>
<b>CURRICULUM VITAE.....</b>	<b>100</b>



## LIST OF TABLES

Table	Page
3.1 The Example of identifying of the types of sense relations Words in English translation of Sura Muhammad.....	37
3.2 The Example of identifying of the types of sense relations Sentence in English translation of Sura Muhammad.....	38
4.1 Word Meaning Relations in English Translation Of Sura Muhammad.....	41
4.2 Sentence Meaning Relations in English Translation Of Sura Muhammad.....	54
4.3 The Result of Analysis of Sense Relations Found in English Translation of Sura Muhammad.....	61

## LIST OF APPENDICES

Appendix	Page
1. Script of English Translations of Sura Muhammad by Muhammad Muhsin Khan.....	84

